

## **Vereinbarung**

über die

**grenzüberschreitende und partnerschaftliche Zusammenarbeit und Unterstützung des Fördervereins der Freiwilligen Feuerwehr Großbeeren e. V. (Bundesrepublik Deutschland) und der Freiwilligen Feuerwehr Lewin Klodzki (Republik Polen)**

**im folgenden Partner genannt.**

### **Präambel**

Diese Vereinbarung fundiert auf der Grundlage bereits bestehender Abkommen und Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen, des Landes Brandenburg und der Republik Polen sowie des Partnerschaftsvertrages der Gemeinden Großbeeren und der Gemeinde Lewin Klodzki. Sie verleiht dem Wunsch der Partner Ausdruck vom Zusammenwachsen Europas nicht nur zu reden, sondern dieses Aktiv mitzugestalten. Hierzu wird folgendes vereinbart:

#### § 1

Die Partner zeichnen für die Partnerschaft auf der Ebene der Feuerwehren insbesondere der Jugendwehren verantwortlich.

#### § 2

Hierzu werden gemeinsame Veranstaltungen in beiden Gemeinden geplant, organisiert und durchgeführt, die dem Kennenlernen, der Vertiefung der Freundschaften und der Ergänzung des Wissen und Könnens im feuerwehrtechnischen Bereich dienen.

#### § 3

Gleichzeitig steht das Bild des modernen jungen Europäers im Vordergrund, der sich mit der Geschichte, Gegenwart und Zukunft Europas befasst und aktiv an der Gestaltung Europas teilnimmt.

§ 4

Die Partner nehmen gegenseitig an sportlichen, feuerwehrtechnischen und gesellschaftlichen Höhepunkten teil.

§ 5

Sie versuchen auf allen Ebenen allein oder gemeinsam mögliche Förderungen zu akquirieren um die materielle Basis dieser Partnerschaft zu erweitern.

§6

Zur Konkretisierung und Abstimmung von Detailfragen finden regelmäßig Beratungen der Vertreter der Partner statt.

Diese Vereinbarung wurde gemeinsam erarbeitet und abgestimmt.  
Veränderungen und Ergänzungen sind schriftlich zu vereinbaren.

Großbeeren, den 05. 03. 2005

Arthur Gajewski  
Kommandant der  
Freiwilligen Feuerwehr  
Lewin Klodzki

SKARBNIK OSP  
w Lewinie Klodzki  
  
Teresa Jachimek

Großbeeren, den 05. 03. 2005

Wolfgang Wende  
Vorsitzender des Fördervereins  
der Freiwilligen Feuerwehr  
Großbeeren e. V.

Uwe Behrendts  
Vorsitzender des Fördervereins  
der Freiwilligen Feuerwehr  
Großbeeren e. V.

## **POROZUMIENIE**

dotyczące partnerskiej, zagranicznej współpracy oraz wspierania wspólnych przedsięwzięć pomiędzy „Förderverein” Ochotniczej Straży Pożarnej Grossbeeren, a OSP Lewin Kłodzki (Polska), zwaną dalej partnerem.

## **WSTĘP**

Porozumienie to powstało na podstawie istniejących już umów pomiędzy Niemcami, a Polską, pomiędzy Landem Brandenburg, a Polską, jak również pomiędzy gminą Grossbeeren, a gminą Lewin Kłodzki. Jest odzwierciedleniem życzenia partnerów o wspólnym, aktywnym kształtowaniu przyszłej Europy. Niniejszym ustala się co następuje:

1. Partnerzy przejmują odpowiedzialność za układ partnerski na płaszczyźnie OSP w szczególności MDP.
2. W obydwu gminach będą planowane, organizowane i przeprowadzane wspólne przedsięwzięcia, w celu nawiązania i pogłębiania przyjaźni, uzupełniania wiedzy i umiejętności z zakresie pożarnictwa.
3. Jednocześnie „postawa młodego Europejczyka”, który interesować się będzie przeszłością, teraźniejszością i przyszłością Europy i aktywnie uczestniczyć w jej kształtowaniu jest sprawą priorytetową.

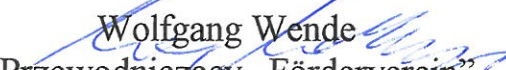
4. Partnerzy będą wspólnie brali udział w imprezach sportowych, strażacko-technicznych oraz towarzyskich.
5. Partnerzy starać się będą, samodzielnie lub wspólnie pozyskiwać środki finansowe, by zwiększyć materialną podstawę tego partnerstwa.
6. W celu skonkretyzowania i ustalenia wszystkich szczegółów, odbywać się będą regularne narady przedstawicieli stron partnerskich.

Niniejsza umowa została wspólnie opracowana . Zmiany i uzupełnienia można nanieść pisemnie po uzgodnieniu.

Grossbeeren dnia 05.03.2005

  
Artur Gajewski  
Komendant OSP  
Lewin Kłodzki

Grossbeeren dnia 05.03.2005.

  
Wolfgang Wende  
Przewodniczący „Förderverein”  
FF Grossbeeren

**SKARBNIK OSP**  
w Lewinie Kłodzkim  
  
Teresa Jachimek

Uwe Behrndts  
Przewodniczący „Förderverein”  
FF Grossbeeren